Porównanie tłumaczeń Hioba 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjmij z Jego ust pouczenie\* i złóż Jego słowa\*\* w swoim sercu![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zastosuj się do Jego pouczeń i złóż w swoim sercu Jego słowa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjmij, proszę, prawo z jego ust i złóż jego słowa w swoim sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjmij, proszę, z ust jego zakon, a złóż wyroki jego w sercu twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyjmi z ust jego zakon, a połóż mowy jego w sercu twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjmij z Jego ust pouczenie, nakazy wyryj w swym sercu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyjmij z jego ust wskazania i złóż w swym sercu jego słowa! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjmij z Jego ust pouczenie i słowa Jego złóż w swoim sercu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjmij z Jego ust pouczenie i weź sobie do serca Jego słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjmij że z ust Jego pouczenia i zachowaj Jego słowa w swym sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьми ж висказ з його уст і прийми його слова до твого серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyjmij z Jego ust naukę oraz złóż Jego słowa w twoim sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Weź, proszę, prawo z jego ust i złóż w swoim sercu jego wypowiedzi. |

1. 1) pouczenie, ּתֹורָה (tora h), jedyny przypadek użycia tego słowa w Jb. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) słowa, אֲמָרִים (’omrim), lub: wypowiedzi, obietnice. [↑](#footnote-ref-3)